

CURRÍCULUM VITAE

Datos generales

Nombre: **Silke Trienke**
Fecha de nacimiento: 09 de febrero de 1974
Lugar de nacimiento: Unna, Alemania
Nacionalidad: Alemana
Calidad migratoria: Residente permanente
Estado civil: Unión libre
Domicilio particular/oficina: Av. Contreras 313 C, Col. San Jerónimo Lídice
Alcaldía La Magdalena Contreras, C.P. 10200, Ciudad de México
Teléfonos: Particular/Oficina: (55) 55951449, Cel.: 55 40546045
Correo electrónico: silke.trienke@gmail.com
Clave del R.F.C.: TISI7402092N9, C.U.R.P.: TIXS740209MNERXL10

Formación académica

09/1998 – 01/2004 **Universidad de Ciencias Aplicadas, Colonia, Alemania**, (hoy: *TH Köln* - Universidad Técnica de Colonia), **Facultad de Ciencias de la Información y Comunicación**: Carrera de Traducción e Interpretación, Título: *Diplom-Übersetzerin (FH)* (comparable al grado de Maestría en Traducción); Idiomas: alemán (lengua materna), inglés, español; áreas de especialización: traducción técnica, traducción jurídica
02/2001 – 05/2001 **University of Limerick, Irlanda, Facultad de Artes, Humanidades y Ciencias Sociales**: intercambio académico (Programa ERASMUS), Estudios Culturales (Cine europeo y Literatura irlandesa) e Idiomas Aplicados (inglés y español)
09/2000 – 01/2001 **Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España, Facultad de Traducción e Interpretación**: intercambio académico (ERASMUS), Traducción científico-técnica, económico-jurídica y traducción literaria
02/2006 – 10/2006 **Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas**, área de Alemán, CELE, UNAM, CDMX

Formación técnica-profesional

08/1994 – 06/1997 **Reisebüro Dr. Tigges GmbH**, (agencia de viajes) y **Kaufmännische Schulen III**, (escuela de formación técnica-profesional) Dortmund: formación dual de agente de viajes; examen oficial ante la Cámara de Industria y Comercio de Alemania (IHK Dortmund)

Empleos y actividades profesionales actuales:

desde 02/2020 **Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT)**, CDMX:
Profesora de asignatura: Prácticas de Traducción de textos técnico-científicos alemán-español en el Diplomado en Traducción Especializada
desde 02/2019 **UNAM, ENALLT**, CDMX:
Profesora de asignatura: Talleres de Traducción alemán-español en la Licenciatura en Traducción
desde 01/2011 **Perito Traductora**, Integrante de la Lista de personas que pueden fungir como peritos ante los órganos del Poder Judicial de la Federación en el área de Traducción alemán, número de registro P.025-2011
desde 02/2009 **UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, Colegio de Letras Modernas**, CDMX:
Profesora de Asignatura A: Seminarios de traducción y asesoría de tesis (traducción comentada) en la Licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas)
desde 07/2008 **Traductora independiente** para español ↔ alemán; inglés → alemán;
áreas principales: traducción jurídica, ciencias sociales y humanidades, arte, poesía, traducción audiovisual;

Empleos y actividades profesionales anteriores:

08/2014 – 07/2015	Colegio Inlakesh , CDMX (Primaria de pedagogía Waldorf): profesora de alemán, grados 1-5
05/2010 – 05/2012	Universidad La Salle A.C. , Centro de Idiomas, CDMX: profesora de alemán, niveles A1-B1
10/2008 – 12/2009	Universidad Autónoma Metropolitana (U.A.M.) Azcapotzalco, CDMX: profesora de alemán, niveles A1-B2 en el Departamento de Humanidades
12/2007 – 05/2008	Mex-Atlantica Tours S.A. de C.V. (agencia de turismo receptivo), CDMX: ejecutiva de operaciones
11/2006 – 02/2007	Gesellschaft für Bildung und Beruf e.V. (Sociedad para Educación y Formación Técnica-Profesional) Dortmund, Alemania: profesora de alemán para migrantes, nivel B2
06/2006	Meza Sports Eventos Deportivos S.A. de C.V. , CDMX: guía de turistas durante la Copa Mundial de Fútbol en Alemania
10/2005 – 10/2006	Casa de Cultura Jaime Sabines y Casa de la Cultura Luis Spota , CDMX: profesora de alemán, nivel A1-A2
07/2001 – 03/2004	LCC Language Centre Cologne , Alemania (escuela de idiomas y agencia de traducciones): secretaria
04/1999 – 09/2004	KR Reisebüro , Colonia, Alemania: agente de viajes (atención a clientes, venta de paquetes turísticos, boletos de avión y de tren)
01/1998 – 08/1997	Reisebüro Dr. Zietz & Hermann , Dortmund y Reisebüro Stabenau , Fröndenberg, Alemania: Agente de viajes

Becas:

10/2004 – 09/2005	Becaria en el marco del programa de intercambio entre México (CONACYT) y Alemania (<i>InWent</i>) para realizar estudios del idioma español en el CEPE de la UNAM (3 meses) y prácticas profesionales en el área de traducción audiovisual en la Dirección General de Cinematografía y Televisión, Cuernavaca y en el área de turismo en el Hostal Cholollan Cholula, Puebla
-------------------	--

Distinciones

12/2015	Primer lugar en el Primer Concurso de Traducción de Poesía 1x1 organizado por el Periódico de Poesía de la Dirección de Literatura de la UNAM y el Circulo de Traductores de México
---------	--

Membresías

desde 7/2007	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) , Asociación Federal de Intérpretes y Traductores de Alemania
desde 1/2018	Asociación Mexicana de Traductores Literarios (AMETLI)

Traducciones publicadas

- BRAND, Ulrich y WISSEN, Markus: *Modo de vida imperial. Sobre la explotación del hombre y de la naturaleza en el capitalismo global.* Friedrich Ebert Stiftung, México, 2020.
<http://library.fes.de/pdf-files/bueros/mexiko/16551.pdf>
- BLANCO, Alberto: *Tan lejos y tan cerca – Poemas / In weiter Ferne, so nah – Gedichte.* Libros de Sawade, México, 2018
<https://herder.com.mx/es/topic-article/tan-lejos-y-tan-cerca-poemas-in-weiter-ferne-so-nah-gedichte>
- PRIGNITZ-PODA, Helga: *Estampa y Lucha. El Taller de Gráfica Popular 1937-2017*, Museo Nacional de la Estampa/Secretaría de la Cultura/Instituto Nacional de Bellas Artes, México, 2018
<https://inba.gob.mx/prensa/11792/se-presento-el-catalogo-de-la-exposicionestampa-y-lucha-el-taller-de-grafica-popular-1937-2017>
- PRIGNITZ-PODA, Helga: "Arturo García Bustos. Miembro del Taller de Gráfica Popular". En Arturo García Bustos. *Obra Gráfica. Pasión Creativa, Arte Militante.* Coordinación Nacional de Artes

Visuales/Museo Nacional de la Estampa/Secretaría de la Cultura/Instituto Nacional de Bellas Artes, México, 2018

<https://inba.gob.mx/prensa/10899/presentaran-el-libroobra-grafica-de-arturo-garcia-bustos-pasion-creativa-arte-militante>

- Catálogo de la exposición FROBENIUS. *El Mundo del Arte Rupestre*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 2017
- ROSSELET, Claude y SENONER, Georg: *Management inteligente. Constelaciones organizacionales en empresas*. Editorial Herder, México, 2013
- LUDEWIG, Kurt: *Bases teóricas de la terapia sistémica*. Editorial Herder, México, 2011
<https://www.herdereditorial.com/bases-teoricas-de-la-terapia-sistemica>

Congresos, cursos y talleres de actualización

15-17/06/2021	Webinario: Terminología básica del derecho procesal penal español , impartido por Corinna Schlüter-Ellner en tres sesiones, organizado por la Asociación Federal de Intérpretes y Traductores de Alemania (BDÜ, por sus siglas en alemán)
04-05/11/2019	Curso-taller Didáctica de la traducción jurídica: Creación de unidades didácticas , impartido por la Dra. Carmen Bestué de la Universidad Autónoma de Barcelona, en la ENALLT- UNAM, CDMX
22/08 - 05/09/2018	Webinario: Derecho procesal penal para traductores e intérpretes , impartido por Ahmet Yildirim en tres sesiones, organizado por la Asociación Federal de Intérpretes y Traductores de Alemania (BDÜ)
01/08 - 03/08/2018	1er Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción , ENALLT-UNAM
29/11 - 1/12/2017	2º Foro Internacional de Traducción Especializada , ENALLT-UNAM
01/12/2017	Taller Documentación aplicada a la traducción jurídica , impartido por Ioana Cornea, ENALLT-UNAM
28-30/09/2017	Foro Lenguas 2017 , organizado por la Fundación Italia Morayta
22 y 29/06/2017	Webinario Traducción de sentencias en los procesos civiles y penales , impartido por Corinna Schlüter-Ellner de la Asociación Federal de Intérpretes y Traductores de Alemania (BDÜ)
27-29/05/2016	3er Encuentro Latinoamericano de Traducción Audiovisual en Puebla
27 y 29/01/2016	Taller de Traducción de Cómic , impartido por Dra. María López Villalba, Universidad de Málaga; Departamento de Traducción e Interpretación del CELE-UNAM
4/12/2015	Taller de Traducción Literaria alemán-español , impartido por José Aníbal Campos, Universidad de la Habana, Cuba; Departamento de Traducción e Interpretación del CELE-UNAM
09/2014-10/2014	Taller de Traducción Asistida por Computadora (TAC) ; Departamento de Traducción e Interpretación del CELE-UNAM (24 horas)
04/2014	Taller Ejercicios sobre problemas básicos de la traducción jurídica inglés-español , impartido por Javier F. Becerra, durante el I Foro Internacional de Traducción Especializada, Departamento de Traducción e Interpretación del CELE-UNAM
06/2013	Taller Las aplicaciones de internet más útiles para traductores e intérpretes , Asociación Federal de Intérpretes y Traductores (BDÜ), Münster, Alemania
03/2013	Congreso Aprendizaje Estético en la Clase de Alemán. Música-Arte-Cine-Teatro-Literatura ", CELE-UNAM
09/2012	XXI Encuentro Internacional de Traductores Literarios , CELE-UNAM, COLMEX, IFAL
09/2012	Conferencia Manual de Traducción, Nuevas Teorías, Nuevas Metodologías , Departamento de Lingüística Aplicada, CELE-UNAM
03/2012	Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos (ALEG) Transformaciones. Innovación en la Germanística Latinoamericana , Universidad de Guadalajara
06/2012	Taller Traducción de documentos oficiales español-alemán , Asociación Federal de Intérpretes y Traductores (BDÜ), Múnich, Alemania
04/2011	10º Encuentro AMPAL Enseñanza Orientada a Competencias , Asociación Mexicana de Profesores de Alemán e Instituto García de Cisneros, Cholula, Puebla

08/2010

14° Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, CELE-UNAM, CDMX

11/2009

7° Coloquio de Lenguas Extranjeras Vanguardia y quehacer cotidiana,

Universidad Autónoma Metropolitana (UAM-Azcapotzalco), Coordinación de Lenguas Extranjeras, CDMX

09/2009

9° Encuentro AMPAL, Centro de Estudio y Certificación de Lenguas Extranjeras, Universidad Autónoma de Nuevo León y Asociación Mexicana de Profesores de Alemán, Monterrey, Nuevo León

05/2007

8° Encuentro AMPAL Didáctica y los métodos en la enseñanza del alemán – nuevas tendencias, Universidad Veracruzana y Asociación Mexicana de Profesores de Alemán, Jalapa, Veracruz

Ciudad de México, a 09 de septiembre de 2021



Silke Trienke